Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepiej uniżyć ducha z pokornymi\* niż dzielić łupy z pyszałkami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepiej uniżyć się z pokornymi niż dzielić zyski w gronie pyszałków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepiej być uniżonego ducha z pokornymi, niż dzielić łup z pysznymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest być uniżonego ducha z pokornymi, niżeli dzielić korzyści z pysznymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest korzyć się z cichymi niżli dzielić korzyści z pysznymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy duch uniżony z ubogimi niż dzielący łupy z wyniosłymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej być pokornym z ubogimi, niż dzielić łupy z pyszałkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepiej być skromnym wśród ubogich, niż dzielić łupy z wyniosłymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepiej być pokornym wśród ubogich, niż dzielić łupy z pyszałkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepiej być pokornym z poniżonymi, niż łupy dzielić z pysznymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце мудрого зрозуміє те, що з власних уст, а на губах нестиме зрозуміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepiej być pokornym z pokornymi, niż dzielić łupy z wyniosłymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepiej być uniżonym w duchu z potulnymi, niż dzielić łup z tymi, którzy się wywyższają. |

1. 1) Lub: biednymi. [↑](#footnote-ref-2)